



C.1	Forest Fires Multilingual Glossary
MEFISTO	Mediterranean Forest Fire Fighting Training Standardization

Partners:



UNIVERSITÀ
 DEGLI STUDI
 FIRENZE



REGIONE
 TOSCANA

www.mefistoforestfires.eu
info@mefistoforestfires.eu

MEFISTO Deliverable C.1

Project title	Mediterranean Forest Fire Fighting Training Standardization
Call identifier	Call for proposal 2016 for prevention and preparedness projects in civil protection and marine pollution
Project acronym	MEFISTO
Starting date	15-01-2017
End date	14-01-2019
Funding scheme	General Directorate for Civil Protection and Humanitarian Aid Operation (DG ECHO) of the European Commission (EC)
Contract no.	MEFISTO - ECHO/SUB/2016/742556/PREP24
Deliverable N.	D.C.1
Deliverable name	Forest fire multilingual glossary
Task	C
Date	April 15 th , 2018

Sommario

Sommario	3
Executive Summary	4
Credits & Acknowledgements.....	5
Introduction	8
Glossary structure.....	8
MEFISTO project.....	9
Annexes	10

Executive Summary

This document describes the development and main characteristics of the multilingual forest fire glossary realized within the project MEFISTO.

Credits & Acknowledgements

The glossary has been compiled by:

Andrea Laschi – GESAAF, Università degli studi di Firenze - Italy

Cristiano Foderi – GESAAF, Università degli studi di Firenze - Italy

The translation was made with the assistance and guidance of:

Enrico Marchi - GESAAF, Università degli studi di Firenze - Italy

Davide Travaglini - GESAAF, Università degli studi di Firenze - Italy

Fabio Fabiano – GESAAF, Università degli studi di Firenze - Italy

Gherardo Chirici – GESAAF, Università degli studi di Firenze - Italy

Fabio Salbitano – GESAAF, Università degli studi di Firenze - Italy

Gianluca Calvani, Tuscany Region - Italy

Giacomo Pacini, Tuscany Region - Italy

Paola Pasquinelli, Tuscany Region - Italy

Luca Tonarelli, DREAM ITALIA - Italy

Enrico Magnani, DREAM ITALIA - Italy

Simone Scopetani, DREAM ITALIA - Italy

Vitor Reis, Escola Nacional de Bombeiros - Portugal

José Ferreira, Escola Nacional de Bombeiros - Portugal

Verónica Catarino, Escola Nacional de Bombeiros - Portugal

Artur Gomes, Escola Nacional de Bombeiros - Portugal

Luis Pita, Escola Nacional de Bombeiros - Portugal

Jody Rato, Escola Nacional de Bombeiros - Portugal

Tiago Marinho, Escola Nacional de Bombeiros - Portugal

Ronan de Saint Germain, ENTENTE pour la Forêt Méditerranéenne - France

Louis Bonfils, ENTENTE pour la Forêt Méditerranéenne - France

Jean-pierre Blanc, ENTENTE pour la Forêt Méditerranéenne - France

Jean-Frédéric Biscay, ENTENTE pour la Forêt Méditerranéenne - France

Philip Tosello, ENTENTE pour la Forêt Méditerranéenne - France

Elena Blanco Lago, CESEFOR - Spain

Roberto Rubio Gutiérrez, CESEFOR - Spain

Enrique Rey Van Den Bercken, CDF (Centro para la defensa contra el fuego) - Spain

Víctor Fernández Huertas, CDF (Centro para la defensa contra el fuego) – Spain

The development of the mobile App of the forest fire glossary was made by:

José Luis Sevillano Ruiz, CESEFOR – Spain

Rocío Gallego García, CESEFOR – Spain

with the assistance and guidance of:

Rodrigo Gomez Conejo, CESEFOR – Spain

Marta Tejero Pascual, CESEFOR – Spain

The European Forest Fire Fighting Multilanguage Glossary has been developed within the MEFISTO project mainly on the basis of existing “European” glossaries. For this reason, the MEFISTO partnership would like to express its gratitude to all of the partners on the:

- EUFOFINET Project, responsible for creating the *European Glossary for Wildfires and Forest Fires* (2012);
- ALPFFIRS Project, responsible for developing the *Alpine Forest Fire Glossary* (2012);
- F.I.R.E. 4 Project, responsible for producing the *Forest Fire Fighting Terms Handbook* (2010).



All these glossaries has been used as starting point and key inspiration for the creation of this multi-language glossary.

For further information about these glossaries, you may download them from the following links:

[*European Glossary for Wildfires and Forest Fires*](#)

[*Alpine Forest Fire Glossary*](#)

[*Forest Fire Fighting Terms Handbook*](#)

Introduction

The establishment of a common language is crucial for effective collaboration across national borders during fire fighting activities, having a key role in the sharing of experiences and knowledge between different countries.

One of the aspects to be considered for developing European collaborations in forest fire fighting is the standardization of terms and concepts. In recent years, several glossaries and dictionaries on forest fires have been developed, although some of them are limited in words, and others have terms and definitions only in English.

The EU DG ECHO co-financed MEFISTO Project produced a valuable resource for forest fire professionals and specialist across Europe. The glossary have been produced joining three already available glossaries.

Starting from these “solid bases”, we have added new terms suggested by forest fire experts and incident commanders from all of the MEFISTO partners’ countries, and translating all of the terms and definition in five languages: English, Spanish, French, Italian and Portuguese.

The final version of the fully translated glossary is available in five paper versions, each of them base on a main language (English, French, Italian, Portuguese and Spanish), and a mobile app.

Glossary structure

For a user-friendly multilingual glossary, five PDF versions of the document have been developed. In the first version, the terms are listed alphabetically in English. Next to each term, the definition in English and the translations in French, Italian, Portuguese and Spanish are given. Each one of the other versions is for one of the other languages (French, Italian, Portuguese and Spanish). In these versions, the terms and definitions are listed alphabetically in the selected language. Next to each term, the translation and definition in English are shown, as well as the translation in the other three languages.

In addition to the PDF versions, a mobile App of the forest fire glossary has been developed. The mobile app allows a quick translation of terms and definitions among the five languages. A search function makes very easy to search for translation of specific terms. Another function allows sorting the terms included in the glossary in alphabetical order.

MEFISTO project

The project "MEDITERRANEAN FOREST FIRE FIGHTING TRAINING STANDARDIZATION" (MEFISTO) is one of the 26 projects about prevention and preparedness selected and funded by European DG ECHO (DIRECTORATE GENERAL EUROPEAN CIVIL PROTECTION AND HUMANITARIAN AID OPERATIONS), in 2016.

The MEFISTO project aims to raise the preparedness level through an efficient and standardized training protocol developed by a representative network of Mediterranean stakeholders. This project addresses new opportunities for interoperability between Mediterranean training centers, allowing international cooperation against disasters related to forest fires. MEFISTO also aims at establishing training programs with specific sessions on the organization, protocols and procedures applied in neighboring countries.

Project objectives

The general aim is to improve the effectiveness of cross-border fire fighting and to allow an easy and safe transfer of human and material resources from one Country to another by the development of procedures for improving the efficiency of the forest fire fighting system at European level, of common high quality standards in fire fighting training systems, and by sharing knowledge to increase the collaboration capacity among Countries.

The specific objectives of the project are:

- 1) to share knowledge on strategies, tactics and methods applied in each of the Mediterranean Countries involved in the project and develop the basis for the future involvement of other EU Countries;
- 2) to standardize specific protocols and procedures applied in the neighboring countries, in order to improve the effectiveness on cross-border fire fighting and to allow an easy, fast and safe transfer of human and material facilities from a Country to another during fire events. These training sessions should be especially addressed to firefighters located close to the national borders.
- 3) to develop a standardized and common terminology in order to improve the communication efficacy in join fire fighting operation;
- 4) to develop standardized operational training skills for forest fire fighters;
- 5) to establish an organization of representatives and agencies, which manage and monitor the skills and the certification of competences at national level. This organization should define and maintain minimum standards of skills and abilities in forest fire fighting training, applied in all European countries. With the setting of standards, the new organization will contribute to the improvement of health and safety, and the mobility due to the interchange ability of the certificates.

Annexes

Five PDF files are included in this deliverable as annexes:

- 1) Main version of the multilingual glossary (English version): the terms are listed alphabetically in English. Next to each term, the definition in English and the translations in French, Italian, Portuguese and Spanish are given;
- 2) French version of the multilingual glossary: the terms and definitions are listed alphabetically in French. Next to each term, the translation and definition in English are shown, as well as the translations in Italian, Portuguese and Spanish;
- 3) Italian version of the multilingual glossary: the terms and definitions are listed alphabetically in Italian. Next to each term, the translation and definition in English are shown, as well as the translations in French, Portuguese and Spanish;
- 4) Portuguese version of the multilingual glossary: the terms and definitions are listed alphabetically in Portuguese. Next to each term, the translation and definition in English are shown, as well as the translations in French, Italian and Spanish;
- 5) Spanish version of the multilingual glossary: the terms and definitions are listed alphabetically in Spanish. Next to each term, the translation and definition in English are shown, as well as the translations in French, Italian and Portuguese.

A first draft of the mobile app is also part of this deliverable, as separate file. The mobile app will be made available for free in google play and apple store after a first evaluation period.